



THÉÂTRE / MUSIQUE
OH C'EST QUOI ÇA ?

ENCYCLOPÉDIE DE LA PAROLE
NICOLAS ROLLET • RAFFAELLA GARDON

conception Encyclopédie de la parole
composition Nicolas Rollet
mise en scène Raffaella Gardon
interprétation Daniel Collados Blasco
et Raffaella Gardon
dramaturgie Caroline Masini
scénographie Antonin Heck
création lumière Jérôme Dejean
costumes Caroline Denquin
regard chorégraphique Inés Hernández
régie générale en tournée Alice Marin
préparation technique
Marie-Jeanne Assayag Lion
administration et production
Edwige Douset
production et diffusion
Garance Crouillère
tournées Solène Lemoine
avec l'aide de La Couveuse 2024

•
production Echelle 1:1
coproduction Théâtre Nouvelle
Génération CDN – Lyon, Am Stram
Gram – Centre international de création
partenaire de l'enfance et la jeunesse –
Genève, Théâtre Molière de Sète – Scène
nationale Archipel de Thau, Théâtre Paris
Villette, Le Sémaphore Théâtre Port-
de-Bouc, Théâtre d'Angoulême – Scène
nationale, Théâtre L'Éclat Pont-Audemer,
Le Volcan – Scène nationale du Havre
remerciements à Drahî X, Centre
pour l'innovation de L'École
Polytechnique, pour le développement
des prototypes de la scénographie
avec le soutien de la Ville de Gennevilliers
et du Théâtre Paris-Villette

*Ce texte est lauréat de l'Aide à la création
de textes dramatiques – ARTCENA*

*La compagnie Echelle 1:1 est
conventionnée par le ministère de
la Culture et de la Communication /
DRAC Ile-de-France et soutenue par
le Conseil Régional d'Île-de-France*

L'Encyclopédie de la parole est
un projet artistique qui explore l'oralité
sous toutes ses formes. Depuis 2007,
l'Encyclopédie de la parole collecte
toutes sortes d'enregistrements
et les répertorie en fonction de
phénomènes particuliers de la parole
telles que la cadence, la choralité,
le timbre, l'adresse, l'emphase,
l'espacement, le résidu, la saturation
ou la mélodie. Chacune de ces notions
constitue une entrée de l'Encyclopédie.
À partir de cette collection, qui
comporte aujourd'hui plus de 1000
documents en libre écoute sur son site,
l'Encyclopédie de la parole produit des
pièces sonores, des performances,
des spectacles, des conférences,
des concerts et des installations.
L'Encyclopédie de la parole est animée
par un collectif de poètes, d'acteurs,
d'artistes plasticiens, d'ethnographes,
de musiciens, de curateurs, de metteurs
en scène, de dramaturges,
de chorégraphes, de réalisateurs de
radio. Son slogan est : « Nous sommes
tous des experts de la parole ».
L'Encyclopédie de la parole a reçu
le label Année européenne
du patrimoine culturel 2018.

Comédienne et metteuse en scène
franco-italienne, **Raffaella Gardon**
commence son parcours artistique
très jeune en étudiant le violoncelle
et la danse. Son désir de devenir
comédienne naît au lycée
lorsqu'elle découvre le théâtre de
Pasolini. Elle part se former à Londres
(CSSD), et poursuit son apprentissage
à Paris à l'École Internationale de
Théâtre Jacques Lecoq, alliant ainsi
sa pratique du corps à celle du théâtre
de prose. Elle commence à travailler en
France avec Pierre Vial de la Comédie
Française, Caroline Guiela Nguyen,
Sotigui Kouyaté entre autres puis part
jouer en Angleterre sous la direction
de Omar Elerian et Madani Younis.
Elle s'installe ensuite en Italie où
elle pratique le Théâtre-danse
notamment avec Giorgio Rossi et
Davide Iodice. Elle rejoint le collectif
de l'Encyclopédie de la parole en 2013
et oriente son travail sur l'interaction
entre son et mouvement. *Oh c'est quoi
ça ?* est sa deuxième mise en scène.

Membre actif et co-fondateur de
l'Encyclopédie de la Parole, **Nicolas Rollet**
est sociologue, maître de conférences
à Télécom Paris (Institut Polytechnique
de Paris). Il est également auteur
de recueils et d'essais (*Léo Scheer*,
Les Petits Matins, *Argol / Fata Morgana*).
Son travail de recherche et de création
est centré sur la parole humaine comme
matière sonore, créative, socialisante
et corporelle. Au sein de l'Encyclopédie
de la parole, il développe notamment
des performances vocales (atelier ou
spectacle) et un travail d'écriture de
l'oral (Centre Pompidou Paris, KAAT
Tokyo, Gaité Lyrique Paris, MAM et
Grüti Genève, Kunstenfestivaldesarts
Bruxelles, Festival d'automne Paris,
Short Theater Rome, Chahuts
Bordeaux, T2G, TU Nantes...).

Bonlieu Scène nationale Anney remercie ses partenaires institutionnels, ses partenaires historiques et médias

ANNECY

**PRÉFET
DE LA RÉGION
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES**

**haute
savoie**
le Département

**CONSEIL
SAVOIE MONT
BLANC**

La Région
Auvergne-Rhône-Alpes

**UNION
NOUVELLE**
CORSE
MUSÉE

L'Etage
ART ASSOCIATION

Crédit Mutuel
la banque à tout parler

bleu
du Dauphiné

MORISSE

LE DAUPHINÉ

MOKA MAG

la terrasse

MOUVEMENT

THÉÂTRE / MUSIQUE
OH C'EST QUOI ÇA ?

L'Encyclopédie de la parole propose ici son spectacle le plus contemplatif et pour le plus jeune public. Depuis un jeu avec de multiples situations et dans plusieurs langues, *Oh c'est quoi ça ?* se propose comme un voyage exploratoire et dansé des sons et des mouvements de la parole mené par deux interprètes accompagnés d'une installation lumineuse. Le personnage principal dans ce spectacle est la matière sonore elle-même, son inventivité, sa musicalité, ses cadences, ses silences même.

La pièce prend pour point de départ l'environnement familial des enfants. N'importe quel enfant, quelles que soient les langues qu'il manie, traverse et s'implique dans des activités autour du jeu et de l'apprentissage. À partir d'un ensemble de documents sonores de plusieurs langues, d'époques et de situations multiples, la composition met bout à bout, additionne, interrompt, superpose des paroles qui font apparaître ces activités comme autant de scènes sonores et chorégraphiées : apprendre, compter, danser...

S'appuyant sur la qualité « naturelle » d'émerveillement des enfants, la composition prend ici un virage résolument musical, poétique et contemplatif. L'apparition d'histoires en est un effet. Dans le poème *Battaglia di Adrianopouli* lu par son auteur Filippo Marinetti (1924), bien sûr les enfants peuvent facilement identifier la situation d'une bataille, mais ce qui saute aux oreilles ce sont toutes ces accentuations, ces onomatopées, qui peuvent se reproduire, réapparaître, pour le plaisir d'articuler ces sons, de les chercher dans sa bouche.

Chaque enfant pourra développer son imaginaire au gré des sons, des couleurs (avec la structure lumineuse modulable) et du mouvement – où la reconnaissance des situations ou des personnages n'est plus la clef indispensable.

SAM. 16 MARS

À 11H ET 16H

SALLE DE CRÉATION | DURÉE ENV. 40 MIN

À PARTIR DE 2 ANS



© Caroline Ablain

DANSE

SO SCHNELL

DOMINIQUE BAGOUET (1990)
CATHERINE LEGRAND (2020)

So schnell (si rapide)... La vie passe tellement vite... Comme celle de Dominique Bagouet, étoile filante de la danse contemporaine, trop tôt disparu, frappé par le sida. Catherine Legrand ressuscite le chef-d'œuvre ultime du mythique chorégraphe montpelliérain. La danse y est acharnée, vive, bondissante, joueuse, fluide et enragée. Trente ans après sa création, pureté et radicalité restent intactes. Un bijou d'écriture, et un éblouissement !

MAR. 26 ET MER. 27 MARS
À 20H30
GRANDE SALLE | DURÉE 1H
À PARTIR DE 10 ANS



© Freepick

THÉÂTRE

UN GARÇON C'EST PRESQUE RIEN

MOÏSE TOURÉ D'APRÈS LISA BALAVOINE

Moïse Touré, dont le regard généreux scrute inlassablement les autres humains pour tenter de les comprendre et de porter leur parole, se penche sur l'adolescence en adaptant à la scène le roman jeunesse de Lisa Balavoine. À travers l'histoire de Roméo, seize ans, garçon solitaire amoureux d'une fille solaire, rétif aux injonctions de genre, il questionne ce moment de grands tourments, entre fragilité et bouillonnement... Un spectacle profond, intense, à fleur de mots !

MER. 20 ET VEN. 22 MARS
À 19H
PETITE SALLE | DURÉE ENV. 1H15
À PARTIR DE 11 ANS

Bonlieu Scène nationale remercie les Mécènes actuels de son Club Création



LISTE DES DOCUMENTS DU SPECTACLE

Attention d'avant là-bas les gars

Appel de labour en Vendée, extrait du disque *Voix du Monde : une anthologie des expressions orales*, 1986. Langue : dialecte (France)

Salut Stella et salut Praline Fleuron (hors collection)

Sortie de chevaux d'un pré, Écuries de l'Espoir, YouTube 2018. Langue : français

Couché assis debout

Séance de dressage, extrait d'une vidéo sur YouTube. Langue : français

Vous êtes prêts pour le décompte ?

Extrait de l'émission *Sur les Docks*, France Culture, 2009. Langue : français

Nine seventy-five

John Korrey, extrait d'une vente aux enchères au Texas, extrait du DVD *Chant of a Champion*, 2007. Langue : anglais (Etats-Unis d'Amérique)

KumKumam

Épreuve de décompte dans un jeu télévisé, 2013. Langue : malayalam (Inde)

Tam ! Boum ! Boum!

Filippo Tommaso Marinetti, extrait du poème *Battaglia di Adrianopoli*, 1924. Langue : italien

We bomb

Allen Ginsberg, extrait d'une lecture du poème *Hum Bom !*, 1994. Langue : anglais (Etats-Unis d'Amérique)

Tak vot

Andreï Lado, extrait d'un cours de gymnastique articulatoire, YouTube, 2012. Langue : russe

Ciaf ciaf ciaf !

Cathy Berberian, extrait de sa pièce *Stripsody*, 1966. Langue : anglais (Grande-Bretagne)

I would like to buy a hamburger

Steve Martin et Charlotte Maier, extrait du film *The Pink Panther* de Shawn Levy, 2006.

Langue : anglais (Grande-Bretagne)

Con una palabra (hors collection)

Gabriela Hillar, conte pour enfant, YouTube, 2021. Langue : espagnol (République dominicaine)

Chauve-souris fantôme

Papy Maurice, enregistrement personnel, années 90. Langue : français

Le petit bidon

Christophe Tarkos, *Le petit bidon*, Centre Pompidou, 1999. Langue : français

Les animaux qui sont pauvres

Extrait d'une vidéo postée sur Youtube, 2014. Langue : français

Ocho Cortado

Extrait d'un cours de tango posté sur YouTube, 2010. Langue : espagnol (Argentine)

Alors comment on dit langue déjà ?

Apprentissage du mandarin par un enfant, vidéo postée sur YouTube, 2008.

Langues : mandarin, français.

Ja ja ja ja ja

Joseph Beuys, extrait de la performance *Ja Ja Ja Ja Ja Nee Nee Nee Nee Nee*, Staatliche Kunstakademie Düsseldorf, 1968. Langue : allemand

Hop hop

Extrait du disque *Le Multi-exerciseur K-tel*, 1970. Langue : français

Bouilloire

Geoffrey Carey, Frédéric Danos, extrait d'un enregistrement de prédictions, 2019.

Langue : français